

Guía de traducciones del manual de PHP.net al Castellano FASE 1

Requerimientos.

- Dominio del Inglés y el Castellano (Español de España).
- Conocimientos de PHP.

Editor online.

Para poder demostrar tu interés y tus habilidades de traducción hay que empezar guardando los ficheros que traduzcas como cuenta VCS: *anonymous*. Esta es la web donde debes acceder: <https://edit.php.net/>.

Se recomienda el uso de Mozilla Firefox o Google Chrome. Para mantener el mismo número de usuario *anonymous* se debe usar el mismo equipo y navegador y tener las *cookies* activadas. Una vez dentro por favor recuerda el número de usuario *anonymous* que se te ha asignado. Se puede encontrar más información sobre el funcionamiento del editor online en: <http://wiki.php.net/doc/editor>

Participación.

Si quieres participar en el proyecto de forma continuada muestra interés, insiste para que tus ficheros traducidos sean revisados y consigas tu cuenta VCS/SVN lo antes posible. Si quieres participar de forma esporádica, no hace falta solicitar una cuenta. Indica el usuario *anonymous* con los ficheros has traducido para que sean subidos al repositorio por cualquier traductor oficial.

¿Qué ficheros puedo empezar traducir?

Los que no están traducidos todavía: Menú izquierdo → Ficheros a traducir. Los traductores oficiales suelen indicar en que directorio están trabajando. Para comprobar que nadie está trabajando en el directorio que vas a traducir ves a: Menú izquierdo → Todos los ficheros → Repositorio → es → translation.xml y comprueba la sección: <work-in-progress></work-in-progress>

Ya sé que ficheros quiero traducir. ¿Y ahora qué?

Traduce y guarda tus cambios al repositorio como: *anonymous*. Para traducir un nuevo fichero hay que usar como base el original en Inglés. Al abrir el fichero sin traducir se abrirán dos ventanas: a la izquierda se abrirá el fichero original el cual debes realizar la traducción encima y a la derecha aparecerá una traducción automática realizada por el API de Google. Se aconseja desactivar la

pestaña de Google poder tener más espacio de trabajo en la pantalla para realizar las traducciones.

¿Cómo Desactivar traducción automática?

Menú izquierdo → Configuración → “Módulo ficheros a traducir” → Interfaz de usuario → Desactivar casilla “Mostrar el panel de traducción de Google”.

Estructura de los ficheros.

Es muy importante mantener la estructura en Inglés como base, tal y como está. Por favor respeta incluso los saltos de línea. Nos ayudará a identificar cambios en el futuro. Una vez hayas traducido todo el fichero, repásalo otra vez para asegurarse que todo tenga sentido, es común olvidarse de traducir los comentarios en los ejemplos Haz uso del “se” impersonal. Evita traducciones literales.

Guardar un fichero.

Al guardar un fichero (Control + S) se mostrarán, si existen, errores en el XML. Por favor corrígelos si se da el caso. Guardar el fichero significa darle al botón guardar o (Control + S). Por favor no envíes el fichero “como parche”, esta operación se utiliza para otros motivos.

La etiqueta *Revcheck*

Debe añadirse en todos los ficheros que se traducen. Es muy importante ya que nos ayudará a identificar el número de versión que tradujiste. El editor online tiene un botón para añadir dicha etiqueta: Etiquetar -> Etiqueta *Revcheck*. Esta acción añadirá una línea como esta:
<!-- EN-Revision: xxx Maintainer: anonymous Status: ready -->
Cambia: xxx por el número de revisión de la versión en Inglés que estás traduciendo. Por ejemplo: 297028. Cambia *anonymous* por el que sería tu futuro nombre de usuario para tu cuenta SVN. Por ejemplo: tu alias.

¿Qué parte del documento debe dejarse como su versión original?

1. La descripción del prototipo de función:

Que siempre está dentro de estas etiquetas: <methodsynopsis> </methodsynopsis>

2. Parámetros, clases, literales, en definitiva cualquier texto que esté entre dos etiquetas.

<parameter>param</parameter>, <classname>class</classname>.

3. En los ejemplos solo hay que traducir los comentarios // y cadenas que no estén siendo manipuladas. No hay que traducir nombres de variables, nombres de funciones etc.

4. Cuando se habla específicamente de tipos: Array, String, Bool, Float. Hay que mantenerlo como está.

Dudas durante el proceso de traducción.

Tenemos un mini-diccionario en el que entre todos aportamos palabras que se van repitiendo o de difícil traducción: <http://svn.php.net/repository/phpdoc/es/trunk/diccionario.txt> Cualquier otra duda con la traducción, puedes enviar un E-Mail a la lista de correo, siempre habrá alguien dispuesto a ayudarte.

Implicación en los ficheros que traduzcas.

Básicamente eres responsable de mantener al día todos los ficheros que traduzcas. El equipo de PHP continuamente está mejorando y actualizando el manual así que los ficheros que traduzcas hoy estarán desfasados a medio plazo. El editor online tiene todas las herramientas para poder comparar revisiones y ver que ha cambiado, así como un sistema donde pueden verse los ficheros que han quedado obsoletos debido a las actualizaciones posteriores a su traducción al Castellano.

¿Cómo conseguir tu cuenta VCS/SVN?

Contacta con Yago por E-Mail para indicar lo que hayas traducido para que pueda revisarlo. Te enviará las correcciones necesarias de tus documentos. Este proceso se repetirá hasta que los documentos sean correctos y estén preparados para ser enviados al repositorio oficial. Por favor insiste si no recibes una pronta respuesta.

Si crees que se debe cambiar o añadir algo a esta guía envíame un E-Mail y la actualizaré.